

VERTALING
MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 98 — 1560

[98/33004]

15 DECEMBER 1997. — Decreet houdende instemming met de Overeenkomst tegen doping, gedaan te Straatsburg op 16 november 1989 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Overeenkomst tegen doping, gedaan te Straatsburg op 16 november 1989, zal volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 15 december 1997.

J. MARAITE,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme
K.-H. LAMBERTZ,
Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden
W. SCHRÖDER,
Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk, Onderzoek, Monumenten en Landschappen



D. 98 — 1561

[98/33001]

15. DEZEMBER 1997. — Dekret zur Zustimmung zum Übereinkommen Nr. 156 über die Chancengleichheit und die Gleichbehandlung männlicher und weiblicher Arbeitnehmer: Arbeitnehmer mit Familienpflichten, angenommen in Genf am 23. Juni 1981 durch die Internationale Arbeitsorganisation während deren siebenundsechzigster Tagung (2)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einzigster Artikel - Das Übereinkommen Nr. 156 über die Chancengleichheit und die Gleichbehandlung männlicher und weiblicher Arbeitnehmer: Arbeitnehmer mit Familienpflichten, angenommen in Genf am 23. Juni 1981 durch die Internationale Arbeitsorganisation während deren siebenundsechzigster Tagung, ist, insofern es Bezug nimmt auf Befugnisse der Deutschsprachigen Gemeinschaft, uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 15. Dezember 1997.

J. MARAITE,
Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,
Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,
Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

(1) *Zitting 1997-1998 :*

Bescheiden van de Raad. — 89 (1996-1997), nr. 1. Ontwerp van decreet. — 89 (1997-1998), nr. 2. Verslag. *Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 15 december 1997.

(2) *Sitzungsperiode 1997-1998:*

Dokumente des Rates. — 86 (1996-1997), Nr. 1. Dekretentwurf. — 86 (1997-1998), Nr. 2. Bericht. *Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 15. Dezember 1997.

TRADUCTION

F. 98 — 1561

[98/33001]

15 DECEMBRE 1997. — Décret portant approbation de la Convention n° 156 concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales, adoptée à Genève, le 23 juin 1981, par la Conférence internationale du Travail lors de sa soixante-septième session (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit:

Article unique. La Convention n° 156 concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales, adoptée à Genève, le 23 juin 1981, par la Conférence internationale du Travail lors de sa soixante-septième session sort son plein et entier effet, dans la mesure où elle se rapporte à des matières relevant de la compétence de la Communauté germanophone.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 15 décembre 1997.

J. MARAITE,

Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

VERTALING

N. 98 — 1561

[98/33001]

15 DECEMBER 1997. — Decreet houdende goedkeuring van het Verdrag nr. 156 betreffende gelijke kansen voor een gelijke behandeling van mannelijke en vrouwelijke werknemers : werknemers met gezinsverantwoordelijkheid, aangenomen te Genève op 23 juni 1981, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevenenzestigste zitting (2)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Verdrag nr. 156 betreffende gelijke kansen voor een gelijke behandeling van mannelijke en vrouwelijke werknemers : werknemers met gezinsverantwoordelijkheid, aangenomen te Genève op 23 juni 1981, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevenenzestigste zitting zal, in zover het betrekking heeft op aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Duitstalige Gemeenschap behoren, volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 15 december 1997.

J. MARAITE,

Minister-President, Minister van Financiën,
Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk, Onderzoek, Monumenten en Landschappen

(1) *Session 1997-1998 :*

Documents du Conseil. — 86 (1996-1997), n° 1. Projet de décret. — 86 (1997-1998), n° 2. Rapport.
Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 15 décembre 1997.

(2) *Zitting 1997-1998 :*

Bescheiden van de Raad. — 86 (1996-1997), nr. 1. Ontwerp van decreet. — 86 (1997-1998), nr. 2. Verslag.
Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 15 december 1997.